

Eşgüdüm Grubu Çevirmen Yeterlilikleri Yazım Çalıştayı

Çalıştayı Amacı

Sayın Eşgüdüm Grubu üyeleri,

- Ocak 2016 tarihinden itibaren Çevirmen Yeterlilikleri Yazımı için ortak bir girişim yapılması için toplanan,
- o tarihten beri çalışmalarını sistematik bir şekilde yürüten,
- sektörü ve mesleği en güçlü şekilde temsil eden 10 paydaştan oluşan,
- bünyesinde söz konusu paydaşların deneyimli alan uzmanlarını ve koordinasyon birimini barındıran,

Eşgüdüm Grubu'nun, 23-25 Şubat 2018 tarihleri arasında Bilkent Üniversitesi'nde düzenlenecek Çevirmen

Yeterlilikleri Yazım Çalıştayı'na katılımanızı teyit ettiğiniz için teşekkür ederiz.

Bu çalıştayı, Mayıs 2018 tarihinde MYK'ya teslim etmeyi planladığımız Çevirmen Yeterliliklerinin yazımının son aşamasına gelmesi açısından, çok önemli olduğunu düşünüyoruz.

Değerli katkılarınızla çok verimli olacağına inandığımız bu

çalıştaya ilişkin bilgi paylaşmak isteriz.

Verimli bir çalıştay olması dileğiyle,

*Istanbul Üniversitesi,
Çeviribilim Bölümü
Çevirmen Yeterlilikleri
Hazırlanması Koordinasyon Birimi*



Hep birlikte, hepimiz için

Çalıştayı çalışma başlıkları

Çalıştayı'nın EG toplu oturumları 24 Şubat günü sabah başlayacaktır. Arzu eden yazım ekiplerinin 23 Şubat'ta Bilkent'te bir araya gelmeleri için gerekli ön hazırlık yapılmıştır. Böyle bir talebiniz varsa lütfen yener@bilkent.edu.tr adresine iletin.

Çalıştayı'nın birkaç önceliği bulunmaktadır:

- İhtiyaca bağlı olarak, yazım ekiplerinin kendi içlerinde çalışma imkanı bulmaları,
- İleri düzeyde olgunlaşmış taslakların görüşülmesine zaman ayrılması,
- Tüm yeterlilikleri ilgi-

lendirebilecek ortak konuların görüşülmesi ve aynı konu için farklı çözüm yolları varsa bunların karşılaştırmalı olarak değerlendirilmesi,

- Yeterliliklerin Mayıs 2018 tarihinde teslim edilmesi için izlenmesi gereken yol haritasının çıkarılması ve görüşülerek kabul edilmesi.

Bilgilendirme ve katkıya çağrı videosuna ilişkin gelişmeler

Kamuoyu ve paydaşları bilgilendirmek ve katkıya çağırmak amacıyla çekilen videomuz tamamlanmıştır: Video,

-Sektör ve meslektaşların bilgilendirilmesi,

-Yeterlilik yazımını takiben görüş alma sürecinde en fazla katılımın sağlanması,

-Tüm paydaşların gereksinimlerini karşılayacak kapsamlı yeterlilikler yazılması için hazırlanmıştır.

Bu projeye Eşgüdüm Grubu

Koordinasyon Birimi ilgilenmiştir. Ancak, süreçte gönüllülerden de destek alınmıştır. Video görselleri için bir görsel iletişim uzmanı olan İlker Yavuz'dan, seslendirme için kendileri de çevirmen adayları olan Ozan Güven ve İpek Kökeş'ten, işitme engellilere yönelik işaret dili çevirisi eklenmesi için Sesli Betimleme Derneği'nden, erişim için yapılan çevirilerin denetimi için meslektaşımız

Zeynep Oral'dan destek alınmıştır. Projenin yönetmeni ve altyazı çevirmeni ise Berkan Kirmit'tir.

Bu kişilerin ve kurumların Eşgüdüm Grubu çalışmalarına yaptıkları katkılara teşekkür etmek amacıyla 24 Şubat sabahı kendilerine Koordinasyon Birimi tarafından teşekkür belgesi verilecektir.

Az zamanda çok iş yapabilmek ve çalışmalarımızı en etkin ve etkili şekilde tamamlayabilmek

....

Meslek Standardı'nın Güncellenmesi

Şubat 2018 tarihinde, MYK yetkilileri ile yapılan görüşmede, Çevirmen Meslek Standardı'nın güncellenmesinin zamanının geldiği ifade edilmiştir.

MYK, birçok paydaşa bu konuda bilgi iletmiştir.

Çalıştayımızda bu konunun da gündeme alınması önemlidir.

Eşgüdüm Grubu üyeleri, hem standart yazımında görev aldılar, hem de yeterlilik yazımında standardın eksikliklerini yakından gördüler. Bu nedenle, standardın gözden geçirilmesi ve gerekli görülen değişikliklerin yapılması için en birikimli uzmanlar bu grubun içinde yer almaktadır.

MYK'nın kuralları gereği revizyon belli bir tarihte ve belli bir şekilde yapılmalıdır.

Çalıştayda bu konuyu da görüşe açmamız ve ihtiyaç duyulan adımları atmamız için bir çalışma grubu oluşturmamız gerekmektedir.

Anket Çalışmaları

Ocak 2018'de yapılan EG toplantısında, paydaşları bilgilendirmek ve gerekli katkının verilmesini sağlamak için ikinci bir adım olarak anket çalışmaları yapılması konusu gündeme getirilmiştir.

Bu konudaki ilk çalışmaları yapmak üzere EG

Koordinasyon Birimi görevlendirilmiştir. Birim, çalıştaydan önce, paydaşlara anketlerin amacı, kapsamı, uzunluğu, formatı ve benzeri konularda ayrıntılı bilgi ve bir anket örneği iletcektir.

Yeterlilik yazım ekibinin sözü edilen belge-

leri incelemeleri, kendi yeterliliklerine ilişkin anketlerin taslaklarını şekillendirilmek için görüşmeleri gerekmektedir.

Anketlerin internet ortamında yayımlanması için teknik destek İstanbul Üniversitesi Koordinasyon Birimi tarafından sağlanacaktır.

Taslak Program: Lütfen görüşlerinizi bildirin

24 Şubat 2018

09:15 Açılış ve belge takdimi
 09:30-11:00 Yazım Ekipleri oturumu
 11:00-11:15 Kahve arası
 11:15-13:00 Yazım Ekipleri oturumu
 13:00-14:00 Öğle yemeği
 14:00-15:30 Yazım Ekipleri oturumu
 15:30-15:45 Kahve arası
 15:45-17:00 Yazım Ekipleri oturumu
 17:00-18:30 Anket çalışmaları,
 Standart Güncelleme konulu EG Toplantısı
 19:00 Prof. Dr. Tanju İnal'ın Akşam Yemeği Daveti için lojmanlardan ve okuldan çıkış.
 19:15-22:00 Akşam Yemeği

25 Şubat 2018

08:30-10:30-Yazım Ekipleri oturumu
 10:30-10:45 Kahve arası
 10:45-12:00 Yazım Ekipleri oturumu
 12:00-13:00 Öğle Yemeği
 13:00-15:30 EG Toplantısı– Olgunlaşmış Yeterliliklerin sunumu ve görüş alınması
 15:30-15:45 Kahve arası
 15:45-17:30 Ortak karar gerektiren konular, yol haritası konulu EG Toplantısı

Bilkent'ten not:

Daha önceki EG organizasyonlarında sorumluluğu üstlenen paydaşlara teşekkür ederiz. Sizlere ev sahipliği yapabilmek bizi çok mutlu edecektir. Ayrıca, Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü de istenecek her türlü katkıyı sağlamaya çalışacağını ifade etmiştir ve destek olmuştur.

Bilkent Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü

Başkanı Prof. Dr. Sayın Tanju İNAL da sizleri bir akşam yemeğinde ağırlamak ister. Davetiyeniz ektedir.

Şehir dışından Çalıştay'a katılacaklar için 10 adet lojman ayrılmıştır. Lojmanda kalmak istemeyenlerin 15 Şubat'a kadar bildirmeleri rica olunur. Bu kişilerin Bilkent kampüsüne transferleri için gerekli düzenlemelerin yapılması amacıyla 15 Şubat'a kadar geliş tarih ve saatlerini bildirmeleri rica olunur. **Ne yazık ki gidiş transferleri yapılamayacaktır.**

Bilkent kampüsü, ulaşım, inter-

net bağlantısı vb. konularda size e-posta ile ayrıntılı bilgi iletilecektir.

Çalıştay boyunca ve öncesinde gönüllülerden oluşan ekibimiz size her konuda destek vermek için hazırdır. Lütfen taleplerinizi yener@bilkent.edu.tr adresine yazınız.



Bilkent Üniversitesi

Bilkent Ankuva AVM
Bilkent Station Deli Yengeç Restaurant
Tarih: 24 Şubat 2018
Saat: 19:15

RCV: yener@bilkent.edu.tr

Önemli not: Size özel yemek hazırlanabilmesi için, balık alerjisi veya özel beslenme gereksinimleri olanların önceden bildirmesi rica olunur.

Değerli Eşgüdüm Grubu üyeleri,

***23-25 Şubat Eşgüdüm Grubu
Çalıştayı sebebiyle düzenlenen
akşam yemeğinde sizleri aramızda
görmekten memnuniyet duyarız.***

***İyi çalışmalar dilerim,
Prof. Dr. Tanju İNAL***

Çalıştay Katılımcıları

Fusun Ataseven (YTÜ)
Işın Bengi (ÇİD)
Burcu Bircan (AB Bakanlığı)
Emine Böğenç Demirel (YTÜ)
Alev Bulut (İstanbul Üniv.)
Ebru Gevher Çevikoğlu (TİKA)
Aymil Doğan (Hacettepe Üniv.)
Ebru Kanık (Bilkent Üniv.)
Osman Kaya (Çeviri Dern. & ÇİD)
Turgay Kurultay (Çeviri Dern.)
Nedime Mercangöz (TKTD)
Şirin Okyayuz (Bilkent Üniv.)
Zeynep Oral (Hacettepe Üniv.)
Arzu Ovul (ÇİD)
Betül Parlak (Çeviri Dern.)
Jonathan Ross (Boğaziçi Üniv.)

Gözlemci Misafirlerimiz:
Süleyman Arıkboğa (MYK)
Duygu Karaca (MYK)



Hep birlikte, hepimiz için